

电影文学剧本  
(美) 西德尼·霍华德 著  
潘耀华 译



# 乱世佳人

宝文堂书店

# 乱 世 佳 人

(电影文学本)

[美]西德尼·霍华德 著

潘 耀 华 译

中 国 戏 剧 出 版 社

一九八八年·北京

GONE WITH THE WIND  
by SIDNEY HOWARD  
BASED ON THE NOVEL BY Margaret  
Mitchell

---

Macmillan Publishing Co., Inc.

New York, 1980

责任编辑：曹其敏 关武

**乱世佳人**

---

宝文堂书店出版

(北京东四八条52号)

新华书店北京发行所发行

北京彩虹印刷厂印刷

字数221,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$  印张12 插页6

1988年3月北京第1版 1988年3月北京第1次印刷

印数1—5,900册

---

书号8070·297 定价(压膜)2.95元

ISBN7-80030-025-0/1·15

瑞德·巴特勒  
(克拉克·盖饰)



斯卡莉特·欧哈拉  
(费雯丽饰)





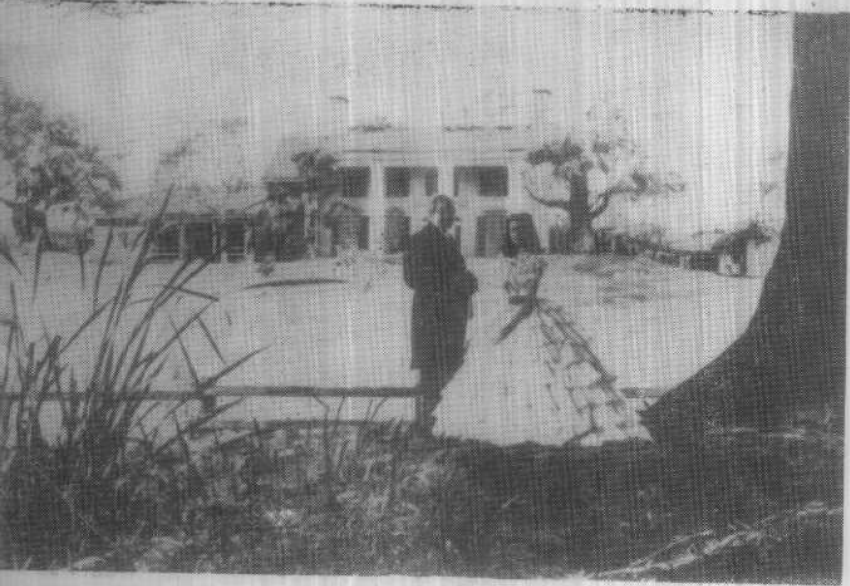
斯卡莉特·欧哈拉要去十二棵橡树庄园参加舞会

梅 兰 尼  
(奥丽薇·德·哈勃兰饰)



艾 什 利  
(李斯庭·霍华德饰)





斯卡莉特和父亲在大树下眺望台拉



妈咪给斯卡莉特束腰



斯卡莉特和艾什利在十二棵橡树庄园



斯卡莉特和瑞德在义卖会舞会上





斯卡莉特和瑞德在蜜月中

# 目 录

DD-27/50

字 幕.....	( 1 )
第一本.....	( 3 )
第二本.....	( 49 )
第三本.....	( 66 )
第四本.....	(111)
第五本.....	(142)
第六本.....	(181)
第七本.....	(208)
第八本.....	(223)
第九本.....	(262)
第十本.....	(315)
第十一本.....	(363)
译后记.....	(381)

## 字 幕

曾经是骑士驰骋和盛长棉花的土地，人们称之为古老的南方……

这个美丽世界的骑士时代已经结束……

骑士和他们的淑女，庄园主和奴隶，在这里最后一次出现……

只有在书本中才可以见到的这一切，如今已是梦的回忆。一代文明随风飘逝了……



# 第一本

外景——台拉种植园——花园——白天

庄园住宅前的马桩上系着两匹高大精壮的猎马和另一匹较小的坐骑。马匹后面安静地卧着几只猎犬。镜头缓慢摇拍：一大片草地，向前伸展，一条弯曲的车道通向马厩，人们在车道上来往穿行。草地边缘是一排树木，另有几棵树分布在园地上。镜头移拍：一只火鸡咯咯地叫着，一个黑孩子正把它赶出花坛，穿过草地，消失在远方。这时传来一阵笑语声，是斯卡莉特、斯图尔特和布伦特三人在谈笑。

镜头拉拍：在走廊下边，塔尔顿兄弟的马夫吉姆在花丛中正龇着牙傻笑。笑声过后响起布伦特说话的声音：

布伦特(画外音)：我们才不在乎学校会不会开除我们呢！等不到学期结束，我们就该回家了。

斯卡莉特(画外音)：为什么？

斯图尔特(画外音)：战争呀，小傻瓜！战争要爆发了！

## 走廊——白天

斯卡莉特：如果你们要再说一句“战争”，我马上就进屋去，把门关上！爸爸从早到晚谈论着战争，战争，来访的客人们也是什么战争呀，萨姆特要塞呀，退出联邦呀，还有什么林肯啊。我真烦死了！我参加的每次舞会也是在谈战争，真让人扫兴！怎么会有战争呢？

布伦特：怎么会有战争？

斯图尔特：斯卡莉特，亲爱的，战争当然是要爆发的。

斯卡莉特站了起来，做出要走开的样子。

布伦特：好啦！斯卡莉特！好啦！我们来谈点别的吧！

斯卡莉特又重新坐了下来。

斯图尔特：我们谈谈明天在十二棵橡树的野宴和舞会吧，我们是来请你答应我们，明天晚上凡是华尔兹的舞曲你都和我们两个人跳。（斯卡莉特显得高兴了，把背靠在椅子上。）第一个和布伦特跳，然后和我跳，然后再和布伦特，再和我，就这样下去……

斯卡莉特：好倒是好，（两个年轻人坐着向前探探身）可我也答应了和别的男孩子跳舞了！

布伦特和斯图尔特（同时喊着）：什么！亲爱的！

斯卡莉特：我不能坐在舞厅里，象个摆设似的一直等

着你们两个人从亚特兰大回来，对吗？

斯图尔特：你要是答应我们，我们告诉你一个秘密怎么样？亲爱的。

斯卡莉特急切地向前坐了坐。

斯卡莉特：噢，什么秘密？

斯图尔特：你认识住在亚特兰大艾什利的表妹梅兰尼·汉密尔顿吗？

斯卡莉特：她呀！谁会喜欢她呢。

布伦特：艾什利爱她。威尔克斯家请她在野宴后住在十二棵橡树，因为艾什利要和她结婚了。

两人都没有察觉到斯卡莉特的情绪突然一下子消沉下去了。

斯卡莉特：不会是这样吧。

斯图尔特：是真的，你知道威尔克斯家总是表亲通婚的。

布伦特：明天晚上他们在宴会上要宣布订婚。

斯图尔特：我们已经把秘密告诉你了，你该答应跟我们跳华尔兹了吧？

斯卡莉特(心不在焉地说)：如果你们要这样，那好吧！

布伦特：我们还在一起吃野餐？

斯卡莉特(神情如前)：当然，为什么不呢！晚安！

孪生兄弟感到斯卡莉神情有些异常。

布伦特(对斯图尔特)：噢！啊！噢！我可以打赌，那

些小伙子们都要气疯了。

斯图尔特：让他们疯去好了，我们两个完全可以应付他们的。（高兴地叫着）噢！啊！噢！

两人兴高采烈地说着，没有注意到斯卡莉特已起身悄然离去。突然两人发觉斯卡莉特不在，跳起来去追斯卡莉特。

布伦特：斯卡莉特！

斯图尔特：你到哪儿去？

斯卡莉特迅速地、坚定地、从走廊上下来，脸上显出痛苦、惶惑的神情。布伦特和斯图尔特站在走廊上惊讶地注视着。

布伦特（大声地）：斯卡莉特，亲爱的！回来！

斯图尔特：斯卡莉特——

她没有回答，情绪是那么消沉、沮丧，穿过车道向草地走去。

## 【化入】

内景——书房——白天

妈咪<sup>①</sup>，一个魁梧、善良、面孔黑得发亮的老婆婆，是杰拉尔德家的保姆。她以自己是纯粹非洲人而自豪。她正和男仆波克站在窗口俯视着走廊，看到塔尔顿孪生兄弟俩惊

---

注① 美国白人常所雇的黑人保姆为妈咪。



愕地站在那里。突然，斯图尔特生气地转身走下走廊，喊着。

斯图尔特：吉姆！吉姆！我们回家了！

布伦特跟在后面，吉姆跑了过来，三个人朝拴马桩走去。

波克转身问妈咪。

波克：妈咪，这是怎么回事？

妈咪：我看是她让他们回家了。（她从窗口探出身来朝着走廊责问斯卡莉特）你怎么不留他们吃晚餐，斯卡莉特小姐？我已经告诉波克多准备两份晚餐啦。你一点礼貌也不懂了！你在外面也不围披肩巾，让冷风这么吹着！

塔尔顿兄弟和马夫骑着马在背景离去。

斯卡莉特：我要在外面呆一会儿，妈咪，等爸爸回家。你快跑回去给我把披肩巾拿来。

妈咪：让我跑！

她气冲冲地离去。

特写：斯卡莉特。

斯卡莉特（脸上充满痛苦）：噢，艾什利！艾什利！

外景——钟楼——台拉——日落

两个黑孩子在拉钟绳，向在地里干活的人宣告一天的工作结束。

镜头移拍：一片棉田，农奴们在棉田里劳动。远处传来微弱的钟声。一个农奴听见钟声说：“收工了。”另一个高大的农奴叫大萨姆的转身问他。